

Сергей Темчин (Вильнюс)

**ГИМН КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО
СВ. АПОЛЛИНАРИЮ РАВЕННСКОМУ
В ДРЕВНЕРУССКОМ АКРОСТИШНОМ КАНОНЕ
ПЕРЕНЕСЕНИЮ МОЩЕЙ
СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ МИРЛИКИЙСКОГО**

В предыдущих моих работах было показано, что древнейший восточнославянский канон Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая) с инципитом «Просвети ми душу и сердце...» (4-го гласа)¹ и славянским акростихом ПРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕИ СТАГО НИКОЛЫ ПОЮ², не является полностью оригинальным произведением, а представляет собой переработку церковнославянского переводного канона на Перенесение мощей апостола Варфоломея (24 августа) вероятного авторства Иосифа Песнописца: отсюда заимствовано 22 тропаря из 28-ми, первоначально составлявших этот никольский канон³.

Заимствованные песнопения подвергались при этом определенной переделке, которая состояла в замене имен (Варфоломей → Николай), а также в пропуске, перестановке либо изменении отдельных слов – особенно в инципитах, что было важно в связи с проведением задуманного славянского акростиха.

Был также сделан вывод об оригинальности шести песнопений никольского канона, не восходящих к указанному варфоломеевскому:

Просвети ми душу и сердце... (1-я песнь, 1-й тропарь)

Избави стадо свое... (4-я песнь, 2-й тропарь)

¹ О раннем происхождении этого канона см.: С. Темчин. Заимствования из древнерусского канона на перенесение мощей Николая Мирликийского (9 мая) в канон на перенесение мощей Саввы Сербского (6 мая) // *Археолошки прилози*, кн. 36. Београд 2014, с. 11–20.

² Акростих разрушен во всех ответвлениях текстологической традиции. О его реконструкции см.: С. Темчин. Славянский канон на перенесение мощей святителя Николая Мирликийского: реконструкция акростиха // *Καλοφωνια*: Науковий збірник з історії церковної монодії та гімнографії, ч. 7. Львів 2014, с. 16–26.

³ С. Ю. Темчин. Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая) как переработка переводной службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа) // *Slavistica Vilnensis* 2014. Vilnius 2014, с. 17–29.

Блаженне святителю Христов... (6-я песнь, 3-й тропарь)

О, преславная твоя чудеса... (7-я песнь, 3-й тропарь)

Израсте яко цвет... (8-я песнь, 1-й тропарь)

О, святая и преславная... (8-я песнь, 3-й тропарь).

Ниже будет показано, что инципитный тропарь никольского канона все же не является оригинальным, а заимствован (с аналогичным видоизменением текста) из иного источника – службы Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому (23 июля), где соответствующий тропарь также является начальным в каноне.

Климентова служба св. Аполлинарию состоит из трех стихир (2-го гласа), седална (8-го гласа) и канона (2-го гласа). Ее археографическая традиция весьма ограничена: известно четыре списка XII–XVII вв., из них канон выписан в трех:

1. Восточнославянская служебная Миния на июль, XII в. (РГАДА, собр. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 122, л. 102–108; две стихиры, седален и канон)⁴;

2. Сербская Оливерова служебная Миния на июль-август, 1-я четверть XIV в. (Сербия, собр. Дечанского монастыря, № 32, л. 37–39; частичный список – комбинированный канон: по 1–2 тропаря в каждой песне)⁵;

3. Восточнославянская Миния новым чудотворцам с добавлениями, начало XVII в. (РГАДА, собр. Мазурина (ф. 196), оп. 1, № 507, л. 179 об.–182 об.; полный канон).

Канон Аполлинарию опубликован по древнейшему источнику с разночтениями по иным двум спискам⁶. Далее последние будут обозначаться условными сокращениями:

Д – сербский список Дечанского монастыря;

М – восточнославянский список из собрания Мазурина.

⁴ Описание рукописи: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв.* / Л. П. Жуковская (ред.). Москва 1984, с. 127–128 (№ 93).

⁵ Описание рукописи: Д. Богдановић и др. *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани*, књ. 1. Београд 2011 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, т. 4), с. 103–107.

⁶ М. Йовчева. *Старобългарският служебен миней*. София 2014, с. 303–320 (предварительная публикация: М. Йовчева, *Старобългарската служба за св. Аполинарий Равенски от Климент Охридски // Palaeobulgarica* (2002/1), с. 17–32). Иные (некритические) издания древнейшего списка: М. Мурьянов. *Равеннская тема в письменности Киевской Руси // Palaeoslavica*, vol. 9. Cambridge, Mass. 2001, р. 72–82; Климент Охридски. *Слова и служби: Посвещава се на 120-годишнината от основанието на Софийския университет «Св. Климент Охридски»*. София 2008, с. 521–531.

Ниже сопоставляются первые тропари первой песни в канонах рассматриваемых служб. В обеих версиях подчеркнуты элементы текста, не находящие соответствий в параллельном песнопении. Никольский канон цитируется по изданию восточнославянского списка, содержащегося в сборнике минейных служб 2-й половины XV в. (ГИМ, собр. Уварова, № 341-4^о, л. 82–101)⁷.

Древнерусский канон Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского	Канон Климента Охридского св. Аполлинарию Равеннскому
<p>1-й тропарь 1-й песни:</p> <p>Просвѣти ми д̄шю и ср̄дче, молю ти са свѣтодавче, твари сдѣтелю, даръ подавь ми въспѣвати п̄ньемъ твоего <u>оугодника</u> ч̄тнаго, имже мира ѿ лъсти и <u>скорбии</u> избави.</p>	<p>1-й тропарь 1-й песни:</p> <p>Свѣтодавче твари и (от М) сдѣтелю молю (add ти^с М) просвѣти (add ми М) д̄шоу (add мою Д) и ср̄дце ми (мое Д; от М). даръ (add ми М) подавь. въспѣти п̄нниемъ (въсп̄нниемъ Д) твоего б̄ч̄стна (добраго Д; ч̄тнаго М) <u>мч̄нка</u> (мч̄н̄а М). имже миръ ѿ лъсти избави (свободи се Д).</p>

Как видим, текст сопоставляемых гимнов, различаясь последованием изложения, почти полностью совпадает по своему лексико-грамматическому наполнению: каждая из версий содержит всего по 1–2 словоформе, отсутствующей в параллельном песнопении (в тексте они подчеркнуты). Следовательно, заимствуя тропарь из климентова канона Аполлинарию, древнерусский гимнограф переработал его текст таким же образом, как он это делал при заимствовании многочисленных гимнов из переводного канона Перенесению мощей апостола Варфоломея.

В местах взаимного расхождения списков тропаря климентова канона источник М (восточнославянская минея начала XVII в.) оказывается наиболее близким текстовой версии никольского тропаря. Данный факт может объясняться значительной древностью текста, представленного в этом позднейшем списке: в рамках исследованного материала

⁷ Леонид (Кавелин). *Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мирликийского чудотворца: Памятник древней русской письменности XI века. Труд Ефрема, епископа Переяславского* (Памятники древней письменности и искусства, № 72). Санкт-Петербург 1888, с. 62–74.

(1-й тропарь 1-й песни) он демонстрирует более архаичное состояние по сравнению с минеей XII в. Заимствованный у Климента Охридского начальный тропарь сохраняется во всех известных на сегодняшний день списках древнерусского акростишного канона Перенесению мощей святого Николая.

Любопытно, что редкая переработка никольского канона, известная всего в двух восточнославянских списках, упоминает в одном гимне некоего Аполлинария. Для нее характерна полная замена тропарей 6, 7, 8 и 9-й песен (при сохранении ирмосов): первый из новых тропарей каждой песни заимствован из иного майского канона на перенесение мощей Николая с зачалом «Песнь устен моих приими...», а остальные взяты их постороннего источника, причем 2-й тропарь 6-й песни содержит словоформу *Аполинарие*.

В. И. Легких отметила наличие этого тропаря лишь в праздничной минее на март-сентябрь, 2-й половины XVI в. (РНБ, собр. Соловецкой библиотеки (ф. 717), № 1077/1186, л. 47 об.–57)⁸, но на проверку оказалось, что он присутствует еще в одном из рассмотренных ею списков – в служебной минее на май–июнь, 1583 г. (РНБ, Основное собр. (ф. 560), № F.I.160, л. 36 об.–47). Исследовательница осторожно предположила, что форма *Аполинарие* (которую она сочла обращением) может быть связана со св. Аполлинарием Равенским⁹, как склонен был думать и я сам¹⁰.

В действительности же этот тропарь заимствован из канона (2-го гласа) Феофана Начертанного александрийскому патриарху Афанасию I Великому (18 января, 2 мая), ср. тексты:

⁸ В. И. Легких. *Службы на преставление и перенесение мощей святителя Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII–начала XVII в.: Текстология гимнографии*. Москва – Санкт-Петербург 2011, с. 187.

⁹ В. И. Легких. Некоторые особенности формирования службы на перенесение мощей святителя Николая из Мир Ликийских в Бари по рукописям Кирилло-Белозерского монастыря (бытование канонов) // Н. В. Поньрко, С. А. Семячко (ред.). *Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря*. Санкт-Петербург 2014, с. 267, прим. 28.

¹⁰ С. Ю. Темчин. *Славянский канон на перенесение мощей*, с. 17, прим. 5.

Особая переработка древнерусского канона Перенесению мощей Николая Мирликийского	Канон Феофана Начертанного Афанасию Великому
<p>2-й тропарь 6-й песни:</p> <p>Чюжда (НѸжда) сѣмени сѣатель. ѡвль са Аполинарїе. земляна словесе оума хѡа. въчлѣние твердо. изъвбличи са тобою блжне. ѡкоже безѸмень (add и) оумовреденъ. (Сол. 1077/1186; в скобках разночтения по F.I.160).</p>	<p>1-й тропарь 6-й песни:</p> <p>Чуждаго семене сеятель явился Аполлинаруй, земнаго словесе и ума Христова вочеловечение, крепко изобличися от тебе, преблаженне, якоже несмыслен и умовреден. (цитируется по обиходным «Зеленым минеям»: Минея, май, ч. 1, Москва 2002, с. 57)</p>

Как видим, здесь речь идет не о св. Аполлинарии Равеннском, а о еретике Аполлинарии Лаодикийском (Младшем), основателе аполлинарианства (в тексте его имя стоит не в звательном, а в именительном падеже), который, согласно рассмотренному гимнографическому тексту, был обличен александрийским патриархом Афанасием Великим. В особой переработке никольского канона, представленной в двух указанных петербургских списках, кроме рассмотренного тропаря из того же феофанова канона Афанасию Великому заимствованы все вторые тропари и богородичные второй половины канона (песни 6–9-я).

В современных обиходных церковнославянских минеях феофанов канон Афанасию выписан дважды на разные месяцы, причем оба варианта несколько отличны по тексту от греческого оригинала, особенно в богородичных. В рассматриваемую особую переработку никольского канона попала версия, известная по майской минее. Таким образом, песнопения переносились, по-видимому, со 2 мая (Афанасий Великий) на 9 мая (Перенесение мощей Николая Мирликийского).

Отмеченные в рассмотренном тропаре взаимные различия петербургских списков показывают, что рукопись Сол. 1077/1186 содержит более исправный текст по сравнению со списком 1583 г., где отмечены вторичные отклонения типа Чюжда → НѸжда. Но все же второй список вряд ли списан непосредственно с первого, поскольку иногда сохраняет более верное правописание. Вероятно, оба списка несколько по-разному воспроизводят некий общий оригинал.

Итак, 1-й тропарь 1-й песни древнерусского акростишного канона Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского с инципитом

«Просвети ми душу и сердце...» был заимствован (в несколько переработанном виде) из канона Климента Охридского (†916) св. Аполлинарию Равеннскому, имевшего весьма ограниченное хождение, и благодаря этому получил широчайшее распространение в восточнославянской рукописной традиции. По всей видимости, этот тропарь является древнейшим примером использования оригинального текста южнославянского (древнеболгарского) автора в непере译ной древнерусской гимнографии.